

台灣保育類語言的復育工作

台湾における絶滅危惧種レベルの言語の復興
Working to Preserve Aboriginal Languages in Taiwan

Safulo 蔡中涵 (醒吾科技大學榮譽教授)

根據美國阿拉斯加大學語言學教授克勞斯 (Michael Krauss) 對人類語言消長的分類，一個民族只剩下70歲以上的人能自由使用自己的母語交談的語言，被列為「瀕臨滅絕」的等級，也就是我們常說的「瀕危語言」。聯合國教科文組織的統計顯示，全世界現有的6000多種語言中，有96%的語言目前只被4%的人使用，因此，克勞斯教授於1992年預言到本世紀末，世界上50%到90%的語言將會消亡。一些研究發現，語言多樣性與生物多樣性有密切的關係，語言環境也就是生態環境，如果一種語言死亡了，我們就少了一種對宇宙萬物的知識。

台灣的瀕危語言與復振計畫

台灣的狀況好不到哪裡，2千3百萬人口中90%以上使用一種語言（國語），卻只有2%的人口苦撐著台灣42種語言，才得以保留台灣的語言文化多樣性，使台灣美麗而多彩多姿。原住民族本身並不知道民族語言的重要性，甚至家長對於族語快要滅絕的嚴重性並不十分了解而欠缺危機感。而且原住民族生活在強勢文化之下會自動的選擇使用主流語言，因為那些人



相信，學會主流語言會提昇他們的社經地位。因而就有卑南語、賽夏語、撒奇萊雅語、噶瑪蘭語、邵語、拉阿魯哇語、卡那卡那富語、茂林、萬山、多納等部落的魯凱語共10個族語被列為「瀕危語言」，被送進加護病房的族語不但沒有減少反而有增多的趨勢。

政大原民中心執行這個復振計畫，實施的內容包括師徒制、族語學習家庭、族語教會、族語學習營、族語集會所和其他創意措施。

計畫核心—師徒制

復振計畫的核心在師徒制。師徒制是由一位精通該族語的長者，帶著1到2位學徒，一天8小時泡在一起身影不離。這些部落的長者具有流利的母語，文化素養豐富，對部落的歷史清楚，而且對傳統知識多樣性不但是傳承者也參與實作。因此，學徒跟著他（她）等於是完全沉浸在活生生的族語文化環境裡。

有時候，也由學生主導教學，由學生思索選定自己想學的議題，製作課程及排定進度。學生選定議題不免會有自己的偏好，但是，因為那些議題是學生自己想要的，或感興趣的題材，因此，學習起來更起勁，事半功倍，老師也適時給予建議並引導朝向正確方向前進。

學徒一旦開始思考就是鐵了心，主動而積極地要達成聽說讀寫的能力，也已經激發了對自我民族認同。就如撒皮爾—沃爾夫假說的「語言決定論」，認為人類的思考模式受到其使用語言的影響，不同的語系看待世界的方式也會不一樣。語言學家利用重建古語來了解人類的遷徙歷史，語言是證明原住民族是南島語系民族的有利證據之一。語言是一個民族文化最重要的元素，語言滅絕意味著那個民族文化特有的知識喪失了。因此，才會在語言多樣性中產生文化的多樣性。人類在學習過程中互動是很重要的資訊來源，師徒的良性互動，不容易引發學習倦怠感，反而會互相刺激，彼此豐富。

復振計畫的核心在師徒制。師徒制是由一位精通該族語的長者，帶著1到2人學徒，一天8小時泡在一起身影不離。這些部落的長者具有流利的母語，文化素養豐富，對部落的歷史清楚，而且對傳統知識多樣性不但是傳承者也是參與實作。



計畫的成效

計畫實施開始時，的確有些學生從認識書寫符號開始學習，因此老師在語文方面加強聽說讀寫的能力，其他課程上加強在地生活的應用，實踐人際互動，最後達到部落文化的積極活化。到了期末能夠輕鬆通過測驗，實在令人欣慰。但是，測驗的方式與制式化、機械化的族語認證考試相似，以考上族語認證論英雄和定成敗，這樣的價值觀內化了之後，如果考不好自己也會歧視自己而失去自信。

在成果發表會，師徒聚集在一堂，發表各自教學和學習的甘苦談，不同族群呈現了學習多樣化的現象，因此這是不同族群的教學教法、教學轉助教材互相觀摩學習的場域，汲

取了他族教學的長處，彌補了自己的不足並調整方向，這是很棒的族語復振市集。再努力幾年是否可以從加護病房轉到普通病房，早日康復，這是大家的期待，也是全體族人共同努力才能達成的民族大業。

復振語言的一道曙光

最後，在全球化、現代化和和排山倒海的網路資訊衝擊下，原住民族能否擋得住語言文化滅亡的長期威脅，實在令人擔憂。但是，經過這次瀕危語言的復振工作，看到老師們的用心，許多年青人專心投入，部落族人的全面支援，好像又有了一道曙光。◆